



INS ARBEITSLEBEN STARTEN

Jugendarbeitsschutz in Ferienjob und Berufsausbildung

حماية تشغيل الشباب في وظائف العطلات وفي التدريب المهني الانطلاق في الحياة العملية



Deutsch
Arabisch

Vorwort



Foto: © Götz Schleser/SMWA

**Liebe Jugendliche, sehr geehrte Eltern,
Ausbilderinnen und Ausbilder,**

jedes Jahr arbeiten viele junge Sachsen in Ferienjobs, absolvieren ein Schülerpraktikum oder starten ins Arbeitsleben, indem sie eine Berufsausbildung beginnen.

Eine möglichst frühzeitige Orientierung und praktische Anschauung hilft Mädchen und Jungen herauszufinden, welche Richtung sie beruflich einschlagen möchten. Mit der Wahl einer Berufsausbildung treffen sie eine, wenn nicht gar die wichtigste Entscheidung für ihr Leben.

Die Arbeitswelt ist vielfältig und stellt hohe Anforderungen. Ohne Zweifel gehört eine exzellente Bildung in Theorie und Praxis zu den Voraussetzungen, um eine gute Fachfrau bzw. ein guter Fachmann im gewählten Beruf zu werden.

Ebenso wichtig sind sichere und gesunde Bedingungen, unter denen Jugendliche ihren Beruf erlernen, denn ihre körperliche und psychische Entwicklung ist noch nicht beendet. Dem Jugendarbeitsschutz kommt deshalb während der Berufsausbildung eine grundlegende Bedeutung zu.

Junge Menschen, die das 18. Lebensjahr noch nicht erreicht haben, sind durch das Jugendarbeitsschutzgesetz geschützt. Diese Regelungen sind durch alle, die Jugendliche ausbilden und beschäftigen, zu beachten und einzuhalten.

Aber auch die Jugendlichen selbst und ihre Eltern sollten sich mit diesen Fragen vertraut machen – ihre Rechte und Pflichten kennen. Diese Broschüre gibt dabei Hilfestellung. Die wichtigsten Regelungen des Jugendarbeitsschutzgesetzes werden im Überblick vorgestellt. Sie gelten sowohl für das Arbeiten in den Ferien, als auch für die Zeit der Berufsausbildung.

Gegenwärtig kommen viele Kinder und Jugendliche als Flüchtlinge nach Deutschland und werden hier die Schulen und Berufsschulen besuchen. Ihnen und ihren Eltern oder Betreuern sollen auf diesem Weg Informationen für einen wichtigen Lebensbereich gegeben werden, um sie bei der Integration in die neuen Lebensverhältnisse zu unterstützen. Die Broschüre ist zweisprachig gestaltet, sodass sie die Bildungsvermittlung und das Erlernen der deutschen Sprache begleiten kann.

Ich wünsche Ihnen viel Erfolg und alles Gute auf Ihrem Lebensweg!

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Martin Dulig'. The signature is stylized and fluid.

Martin Dulig

Staatsminister für Wirtschaft, Arbeit
und Verkehr

أعزائي الشباب القصر، أعزائي الآباء والمتدربات والمتدربون،

في كل عام يعمل كثير من شباب ولاية ساكسونيا في وظائف العطلات، أو يتمون تدريبهم الدراسي أو ينطلقون في حياتهم العملية من خلال البدء في الحصول على تدريب مهني .
وتوفر التوجيه والإرشاد في مرحلة مبكرة بأقصى قدر ممكن من شأنه مساعدة الفتيات والشباب على إدراك الوجهة التي يرغبون في اختبارها على الصعيد المهني .فهم باختيارهم لتدريب مهني يكونوا بصدد اتخاذ واحد من أهم قرارات حياتهم ما لم يكن هو الأهم على الإطلاق.
إن دنيا الأعمال متنوعة ومتطلباتها عالية .ومما لا شك فيه أن الحصول على تعليم ممتاز على المستويين النظري والعملية من المتطلبات الرئيسية لإعداد فتيات وشباب متخصصون جيداً في المهنة التي وقع اختيارهم عليها.
ومن المهم بنفس القدر أيضاً توفير ظروف آمنة وصحية ليتعلم فيها هؤلاء الفتيات والشباب القصر المهن التي يعملون بها، وذلك لأن نموهم البدني والعقلي لم يكتمل بعد .لذا فإن حماية تشغيل الشباب لها أهمية كبيرة أثناء التدريب المهني .
حيث ينكف قانون حماية تشغيل الشباب بحماية الشباب دون سن 18 عاماً .وعلى كل القائمين بتعليم وتشغيل هذه الفئة من الشباب القصر أن يلتزموا بأحكام هذا القانون وينفذونها.

بل وينبغي على الشباب هم وآبائهم أن يكونوا على دراية بهذه الأمور، وتحديداً معرفة حقوقهم وواجباتهم .وهذا الكتيب يقدم الدعم والمساعدة بهذا الصدد .حيث يقدم لمحة عامة عن أهم أحكام قانون حماية تشغيل الشباب .وهي تسري على كل من العمل في العطلات، وكذلك على فترة التدريب المهني.

وفي الوقت الحالي يأتي إلى ألمانيا العديد من الأطفال والشباب القصر كلاجئين، ويلتحقون فيها بالمدارس العامة والمهنية .ومن خلال هذا الكتيب سيحصل هؤلاء الأطفال والشباب وآبائهم أو القائمين برعايتهم على معلومات عن أحد أهم مجالات الحياة من أجل دعمهم ومساعدتهم على الاندماج في الظروف المعيشية الجديدة .لقد تم إصدار هذا الكتيب بلغتين بحيث يكون رفيقاً للدرج في تقديم التعليم وتعلم اللغة الألمانية.
مع تمنياتي لكم بوافر النجاح والتوفيق في حياتكم!



مارتين دوليج
وزير الاقتصاد والعمل
والنقل

Inhaltsverzeichnis

فهرس المحتويات

Früh übt sich, wer ein Meister werden will	5
5.....	تدرّب في وقت مبكر لتصبح خبيرًا
In den Ferien jobben.....	9
9.....	العمل في العطلات
Ich lerne den Beruf meiner Wahl	13
13.....	أتعلم المهنة التي اخترتها
Wenn es Fragen oder Probleme gibt.....	31
31.....	في حالة وجود أسئلة أو مشكلات... ..
Weiterführende Informationen.....	32
32	معلومات إضافية
Adressen der Arbeitsschutzbehörden	33
33	عناوين هيئات حماية العمل
Rechtsgrundlagen	34
34	الأسس القانونية



Früh übt sich, wer ein Meister werden will تدرّب في وقت مبكر لتصبح خبيرًا



Die Vollzeitschul-
pflicht beträgt in
Sachsen neun
Schuljahre

تبلغ فترة التعليم
الإلزامي بدوام كامل
في ولاية سكسونيا
تسع سنوات

Dieses alte Sprichwort hat seine Bedeutung nicht verloren. Für die Beschäftigung von Kindern und Jugendlichen im Arbeitsprozess sind allerdings bestimmte Regeln einzuhalten.

Hier gilt grundsätzlich: Die Beschäftigung von Kindern ist verboten!

In Deutschland regeln das Jugendarbeitsschutzgesetz (JArbSchG) und die Kinderarbeitsschutzverordnung (KindArbSchV) die Altersgrenzen und die Bedingungen für die Beschäftigung junger Menschen, die noch nicht 18 Jahre alt sind. Dabei wird zwischen Kindern und Jugendlichen unterschieden:

- Kind ist, wer noch nicht 15 Jahre alt ist
- Jugendlicher ist, wer mindestens 15 aber noch nicht 18 Jahre alt ist

Für Kinder ab dem 13. Lebensjahr und für Jugendliche, die vollzeitschulpflichtig sind, gibt es streng geregelte Ausnahmen vom Beschäftigungsverbot. Sie dürfen mit leichten und für Kinder geeigneten Arbeiten beauftragt werden.

إن هذه المقولة القديمة لم تفقد أبدًا معناها. ومع ذلك، فثمة قواعد يجب مراعاتها عندما يتعلق الأمر باستخدام الأطفال والشباب القصر في العمل. وبهذا الصدد يسري في الأساس ما يلي: **يُحظر تشغيل الأطفال!**

في ألمانيا يتولى كل من قانون حماية تشغيل الشباب (JArbSchG) ومرسوم حماية تشغيل الأطفال (KindArbSchV) تحديد حدود الفئات العمرية وظروف تشغيل الشباب الذين لم يبلغوا سن 18 سنة بعد. حيث يتم التمييز بين الأطفال والشباب القصر على النحو التالي:

- الطفل هو من لم يصل بعد إلى سن 15 سنة
 - الشاب القاصر هو من لا يقل عمره عن 15 سنة ولم يصل بعد إلى سن 18 سنة
- وبالنسبة للأطفال الذين تزيد أعمارهم عن 13 سنة، والشباب القصر في فترة التعليم الإلزامي بدوام كامل توجد استثناءات من حظر العمل مُنظمة بصرامة. حيث يجوز أن يوكل إليهم القيام بأعمال بسيطة ومناسبة للأطفال.

Welche Arbeiten sind in diesem Zusammenhang erlaubt?

- Das Austragen von Zeitungen, Zeitschriften, Anzeigenblättern und Werbeprospekten
- In privaten und landwirtschaftlichen Haushalten
 - Tätigkeiten in Haushalt und Garten
 - Botengänge
 - Betreuung von Kindern und anderen zum Haushalt gehörenden Personen
 - Nachhilfeunterricht
 - Betreuung von Haustieren
 - Einkaufstätigkeiten mit Ausnahme des Einkaufs von alkoholischen Getränken und Tabakwaren
- In landwirtschaftlichen Betrieben mit Tätigkeiten bei
 - der Ernte und der Feldbestellung
 - der Selbstvermarktung landwirtschaftlicher Erzeugnisse
 - der Versorgung von Tieren
- Handreichungen beim Sport
- Tätigkeiten bei nichtgewerblichen Aktionen und Veranstaltungen der Kirchen, Religionsgemeinschaften, Verbände, Vereine und Parteien,

wenn die Beschäftigung nach § 5 Abs. 3 JArbSchG leicht und für sie geeignet ist.

In der KindArbSchV werden in § 2 weitere Bedingungen einer zulässigen Beschäftigung von Kindern benannt.

ما هي الأعمال المسموح بها في هذا الإطار؟

- توزيع الصحف والمجلات وأوراق الإعلانات والمنشورات الدعائية
- في إدارة الشؤون المنزلية الخاصة والأنشطة المتعلقة بالزراعة
- الأنشطة المنزلية والأنشطة الخاصة بأعمال الحدائق والبستنة
- الذهاب لأداء مهمات
- رعاية الأطفال وأفراد آخرين من أفراد الأسرة
- الدروس الخصوصية
- رعاية الحيوانات الأليفة
- أنشطة التسوق، باستثناء شراء المشروبات الكحولية والتبغ
- في المزارع مع أداء مهمات عند
 - الحصاد والحراثة
 - التسويق الذاتي للمنتجات الزراعية
 - العناية بالحيوانات
- تقديم المساعدات أثناء ممارسة الرياضة
- القيام بأنشطة في الأحداث والفعاليات غير التجارية التي تنظمها الكنائس والطوائف الدينية والجمعيات والاتحادات والأحزاب،
- إذا كانت هذه الأنشطة مناسبة لهم وفقاً للمادة 5 الفقرة 3 من قانون حماية تشغيل الشباب (JArbSchG).

وفي مرسوم حماية تشغيل الأطفال (KindArbSchV) يرد في المادة 2 شروط أخرى للتشغيل المُباح للأطفال.



Jugendarbeits- schutz in jedem Fall beachten

الالتزام بحماية
تشغيل الشباب في
جميع الأحوال

Möglichkeiten ab dem 15. Lebensjahr

- Jugendliche, die 15 Jahre alt und vollzeit- schulpflichtig sind, dürfen die Arbeiten, die Kindern erlaubt sind, ausführen. Au- ßerdem dürfen sie in den Ferien arbeiten. Im Kapitel „In den Ferien jobben“ gibt es dazu nähere Erläuterungen.
- Jugendliche, die die Vollzeitschulpflicht erfüllt haben, werden berufsschulpflichtig. Das heißt, sie können eine Berufsaus- bildung beginnen und lernen dafür in einem Betrieb und in der Berufsschule. In Sachsen gibt es außerdem weitere berufsbildende Schularten. Noch vor Verlassen der allgemeinen Schule werden alle Jugendlichen über die verschiedenen Wege in eine Berufstätigkeit informiert.

In all diesen Fällen gilt das JArbSchG. Es regelt u. a. Arbeitszeit, Pausen, Urlaub, Besuch der Berufsschule, gefährliche Arbeiten, ge- sundheitliche Betreuung und Pflichten des Arbeitgebers. Weitere Informationen hierzu sind im Kapitel „Ich lerne den Beruf meiner Wahl“ zu finden.

الإمكانات المتاحة من سن 15 سنة

- يحق للشباب القصر البالغ عمرهم 15 سنة وهم في فترة التعليم الإلزامي بدوام كامل أن يمارسوا نفس الأعمال المباحة للأطفال. وعلاوة على ذلك يمكنهم أيضًا العمل في العطلات. يوجد مزيد من المعلومات بهذا الشأن في فصل "العمل في العطلات".
- يصبح الشباب القصر الذين أتموا فترة تعليمهم الإلزامي بدوام كامل مُلزَمين بالتعليم المهني. ويعني هذا أنه بإمكانهم بدء تدريب مهني والتعلم من أجل ذلك في عمل ما وفي المدرسة المهنية. كما يوجد في ولاية ساكسونيا أنواع أخرى من المدارس المهنية. وحتى قبل مغادرة المدرسة العامة يحصل جميع الشباب القصر على معلومات عن السبل المختلفة التي يسلكونها للعمل.

وفي جميع هذا الحالات يسري قانون حماية تشغيل الشباب (JArbSchG). إن هذا القانون يتولى تنظيم أمور عديدة من بينها ساعات العمل، وفترات الاستراحة، والعطلات، والالتحاق بمدرسة مهنية، والأعمال الخطيرة، والرعاية الصحية، والتزامات صاحب العمل. يمكن الحصول على مزيد من المعلومات عن هذا الموضوع في فصل "أتعلم المهنة التي اخترتها".

يمكن الإطلاع على الأحكام القانونية المذكورة
بالتوجه لزيارة موقع الإنترنت
[.http://www.arbeitsschutz.sachsen.de/230.htm](http://www.arbeitsschutz.sachsen.de/230.htm)

Die genannten gesetzlichen Regelungen können im Internet unter <http://www.arbeitsschutz.sachsen.de/230.htm> nachgelesen werden.



Betriebspraktika
sollen die Berufs-
und Studienorientierung
unterstützen

ينبغي أن يكون
التدريب العملي
للطلاب داعماً
لتوجيههم الدراسي
والمهني

Betriebspraktikum während der Schulzeit

التدريب العملي أثناء الدراسة المدرسية

Betriebspraktika sollen die Berufs- und Studienorientierung der Schülerinnen und Schüler unterstützen. Da es sich hier um schulische Veranstaltungen handelt, liegt die Planung und Durchführung von Betriebspraktika in der Verantwortung der jeweiligen Schule. Selbstverständlich ist das JArbSchG in den Unternehmen und Einrichtungen, in denen das Betriebspraktikum durchgeführt wird, auch einzuhalten.

ينبغي أن يكون التدريب العملي الذي يحصل عليه الطلبة والطالبات داعماً لتوجيههم الدراسي والمهني. ونظراً لأن هذا الأمر يتعلق بأنشطة مدرسية فإن مسؤولية تخطيط وتنفيذ التدريبات العملية تقع على عاتق المدرسة المعنية. ومن البديهي أن يُراعى الالتزام بقانون حماية تشغيل الشباب (JArbSchG) في الشركات والمؤسسات التي يُنفذ بها التدريب.



In den Ferien jobben

العمل في العطلات



Während der Ferien darf für höchstens vier Wochen und nicht mehr als 8 Stunden täglich gearbeitet werden

يجوز العمل أثناء العطلات لمدة لا تزيد عن أربعة أسابيع وبما لا يزيد عن 8 ساعات يوميًا

In den Ferien jobben

Viele Jugendliche möchten in den Schulferien arbeiten, erste Erfahrungen sammeln und das Taschengeld aufbessern. Die Voraussetzung dafür ist, dass sie bereits **15 Jahre** alt sind. Für die Beschäftigung von Jugendlichen gelten die Vorschriften des JArbSchG. Folgende Regelungen müssen eingehalten werden: Während der Ferien darf für höchstens **vier Wochen** im Kalenderjahr gearbeitet werden (hierbei gilt die 5-Tage-Woche).

- Die Arbeitszeit darf nicht mehr als **8 Stunden täglich** und nicht mehr als **40 Stunden wöchentlich** betragen.
- Sie muss zwischen 6 Uhr morgens und 20 Uhr abends liegen.
- Der Ferienjob ist an Samstagen, Sonn- und Feiertagen verboten.

Ausnahmen gibt es z. B. für Gaststätten, Kioske und Krankenhäuser. Sie werden in den §§ 16 – 18 des JArbSchG geregelt.

Die Ruhepausen während der Arbeitszeit dienen der Erholung. Den Jugendlichen sind mindestens

- 30 Minuten bei einer Arbeitszeit von 4,5 bis 6 Stunden,
- 60 Minuten bei einer Arbeitszeit von über 6 Stunden zu gewähren.

العمل في العطلات

يرغب الكثير من الشباب القصر في العمل في أوقات العطلات الدراسية وفي تحصيل خبراتهم الأولى وزيادة مصروف جيبهم. وشرط القيام بذلك أن يكونوا قد بلغوا سن **15** سنة. ولتشغيل الشباب القصر تسري لوائح قانون حماية تشغيل الشباب (JArbSchG). وينبغي الالتزام بالأحكام التالية: يجوز العمل أثناء العطلات لمدة لا تزيد عن **أربعة أسابيع** في السنة التقويمية) في هذا الصدد يعتبر (الأسبوع 5 أيًا).

- لا يجوز زيادة ساعات العمل عن **8 ساعات يوميًا و 40 ساعة أسبوعيًا**.
- ويجب أن تكون ساعات العمل بيت **6 صباحًا و 8 مساءً**.
- ويحظر العمل في وظيفة العطلات في أيام السبت والأحد وفي العطلات الرسمية.

وهناك استثناءات، على سبيل المثال للمطاعم والأكشاك والمستشفيات. وقد تم تنظيمها في المواد **16 - 18** من قانون حماية تشغيل الشباب (JArbSchG).

- إن أوقات الراحة المحددة أثناء ساعات العمل مخصصة للراحة. يجب السماح للشباب القصر بالحصول على فترة راحة لا تقل عن
- 30 دقيقة إذا كانت ساعات العمل تتراوح بين 4.5 و 6 ساعات،
 - 60 دقيقة إذا كانت ساعات العمل تزيد عن 6 ساعات.



Vor Beginn der Beschäftigung muss der Arbeitgeber die Schülerinnen und Schüler über mögliche Unfall- und Gesundheitsgefahren und deren Verhinderung am Arbeitsplatz unterweisen.

قبل بدء العمل، يجب على صاحب العمل توجيه وإرشاد الطلاب والطالبات بشأن مخاطر الحوادث والمخاطر الصحية المحتملة والوقاية منها في مكان العمل.



Verbotene
Tätigkeiten im
Ferienjob sind zu
beachten

ينبغي مراعاة
الأنشطة المحظورة
في وظائف العطلات

Gefährliche Jobs?

Auch in den Ferien sollen die Jugendlichen geschützt sein. Sie dürfen nicht mehr arbeiten, als sie psychisch und körperlich leisten können. Grundsätzlich sind Jugendliche nur mit solchen Arbeiten zu beschäftigen, bei denen sie keinen Unfallgefahren, sittlichen Gefahren oder Gesundheitsgefährdungen ausgesetzt sind. Aus diesem Grund sind Akkordarbeit, schädliche Einwirkungen von Lärm, Erschütterungen, Strahlen, gefährlichen Arbeitsstoffen sowie außergewöhnliche Hitze, Kälte und Nässe verboten. Ausnahmen sind in § 22 Abs. 2 des JArbSchG festgelegt.

الوظائف الخطيرة؟

حتى في أوقات العطلات يجب حماية الشباب القصر. فلا يجوز لهم العمل على نحو يفوق قدراتهم جسدياً وعقلياً. وبالأساس لا يُكلف الشباب القصر إلا بوظائف لا تعرضهم لأي مخاطر حوادث أو مخاطر أخلاقية أو مخاطر صحية. لهذا السبب يُحظر كل من العمل بالقطعة، والآثار الضارة للضجيج والاهتزازات والإشعاع والمواد الخطرة، وكذلك التعرض لمستويات غير عادية من الحرارة والبرودة والرطوبة. وتم تحديد الاستثناءات في الفقرة 2 من المادة 22 من قانون حماية تشغيل الشباب (JArbSchG).

Verbotene Tätigkeiten im Ferienjob

الأنشطة المحظورة في وظائف العطلات

Manche Tätigkeiten sind mit Unfallgefahren verbunden, die Jugendliche wegen mangelndem Sicherheitsbewusstsein oder mangelnder Erfahrung noch nicht erkennen können.

Verbotene Ferienjob-Tätigkeiten sind z. B.:

- die Beschäftigung an Säge-, Hobel-, Spalt-, Hack-, Fräs- und Spanschneidemaschinen, Pressen
- das Bedienen von Hebezeugen und Zentrifugen
- Arbeiten an Tankstellen
- Arbeiten unter Einwirkung von Eichen- und Buchenholzstäuben sowie Dieselemissionen
- Schweißarbeiten
- Arbeiten in Kühl- und Nassräumen – wie Brauereien und Schlachthöfen
- Heben und Tragen schwerer Lasten
- eine Beschäftigung mit erhöhter Infektionsgefahr

Eine ärztliche Untersuchung im Sinne des Jugendarbeitsschutzgesetzes wie zum Beginn einer Berufsausbildung ist für diese Art der Beschäftigung nicht erforderlich.

Unfallversicherungsschutz besteht für die Dauer des Ferienjobs über den Unfallversicherungsträger des Arbeitgebers.

بعض الأنشطة تكون مرتبطة بمخاطر حوادث ليس بوسع الشباب التعرف عليها بعد، وذلك إما بسبب عدم توفر الوعي بالأمن والسلامة أو لنقص الخبرة.

من الأنشطة المحظورة في وظائف العطلات مثلاً:

- العمل باستخدام معدات النجارة، والسحج والفصل والتخريط والتفريز وقطع الرفاقات والعصارات
- تشغيل معدات الرفع وأجهزة الطرد المركزي
- العمل بمحطات الوقود
- العمل تحت تأثير نشارة خشب البلوط والخشب الزان وانبعاثات الديزل
- أعمال اللحام
- العمل في أماكن بها برودة ورطوبة مثل مصانع الجعة والمسالخ
- رفع وحمل أحمال ثقيلة
- الأعمال الأكثر عرضة لمخاطر العدوى

وفقاً لقانون حماية تشغيل الشباب ليس من الضروري إجراء فحص طبي لهذا النوع من الأعمال مثلما هو الحال عند بدء تدريب مهني.

تتوفر تغطية تأمين الحوادث طوال مدة وظيفة العطلات، وتكون عن طريق هيئة التأمين ضد الحوادث التي يتبعها صاحب العمل.



Ich lerne den Beruf meiner Wahl

أتعلم المهنة التي اخترتها



Das Jugendar-
beitsschutzgesetz
(JArbSchG)
enthält zahlreiche
Schutzvorschrif-
ten

يتضمن قانون
حماية تشغيل
الشباب
(JArbSchG) العديد
من لوائح الحماية

Ich lerne den Beruf meiner Wahl

أتعلم المهنة التي اخترتها

Jugendarbeitsschutz ist die Grundlage

Mit dem Start in das Arbeitsleben beginnt für Jugendliche ein neuer Lebensabschnitt. Für den Beruf ihrer Wahl benötigen sie sehr gute Fachkenntnisse und in vielen Fällen praktische Fähigkeiten und Fertigkeiten, die sie während der Berufsausbildung erwerben sollen. Sicherheit und gesunde Ausbildungsbedingungen sind dabei ein Qualitätsmerkmal der Berufsausbildung.

Ein wirksamer Jugendarbeitsschutz bewahrt junge Menschen unter 18 Jahren vor einer Gefährdung ihrer Gesundheit oder einer Störung ihrer Entwicklung. Das JArbSchG enthält dazu entsprechende Schutzvorschriften, die der Arbeitgeber im Rahmen der Berufsausbildung einzuhalten hat.

Der Schutz der Jugendlichen hat grundsätzlich Vorrang vor wirtschaftlichen Interessen.

Auf den folgenden Seiten werden die wichtigsten Regelungen des JArbSchG vorgestellt.

حماية تشغيل الشباب هي الأساس

مع الانطلاق في الحياة العملية يبدأ الشباب القصر مرحلة جديدة من حياتهم. ولكي يمارسوا المهنة التي يختارونها فهم بحاجة إلى توفر مستوى معرفي جيد جداً، وفي حالات كثيرة يحتاجون إلى قدرات ومهارات عملية ينبغي اكتسابها أثناء التدريب المهني. ويعد توفر ظروف تدريب آمنة وصحية علامة على جودة التدريب المهني.

إن حماية تشغيل الشباب الفعالة تحمي الشباب تحت سن 18 سنة من التعرض لخطر يهدد صحتهم أو خلل يؤثر على نموهم. ولتحقيق ذلك فإن قانون حماية تشغيل الشباب (JArbSchG) يتضمن مجموعة من لوائح الحماية المتوافقة مع ذلك وعلى صاحب العمل الالتزام بها في إطار التدريب المهني.

وفي الأساس تكون لحماية الشباب القصر الأولوية على المصالح الاقتصادية.

سيرد في الصفحات التالية أهم الأحكام التي تتضمنها قانون حماية تشغيل الشباب (JArbSchG).



Das Jugendarbeitsschutzgesetz gilt:

- für die Beschäftigung von Personen, die noch nicht 18 Jahre alt sind,
 - in der Berufsausbildung,
 - als Arbeitnehmer oder Heimarbeiter,
 - mit sonstigen Dienstleistungen, die der Arbeitsleistung von Arbeitnehmern oder Heimarbeitern ähnlich sind,
 - in einem der Berufsausbildung ähnlichen Ausbildungsverhältnis.

Dieses Gesetz gilt nicht:

- für gelegentliche geringfügige Hilfeleistungen
 - aus Gefälligkeit,
 - aufgrund familienrechtlicher Vorschriften,
 - in Einrichtungen der Jugendhilfe,
 - in Einrichtungen zur Eingliederung Behinderter,
- für die Beschäftigung durch die Personensorgeberechtigten im Familienhaushalt.

يسري قانون حماية تشغيل الشباب (JArbSchG) على:

- تشغيل أفراد لم يبلغوا سن 18 سنة بعد،
 - في التدريب المهني،
 - المستخدمين أو العاملين في المنزل،
 - مع الخدمات الأخرى المشابهة لأداء عمل المستخدمين أو العاملين من المنزل،
 - في علاقة التدريب على صناعة على نحو مشابه للتدريب المهني.

لا يسري هذا القانون:

- للحصول على مساعدات بسيطة في بعض الأحيان
 - كخدمة،
 - بسبب تشريعات متعلقة بقانون الأسرة،
 - في مؤسسات رعاية الشباب،
 - في المؤسسات لدمج المعاقين،
- للتوظيف من خلال الأوصياء القانونيين في الأسرة العائلية.



Jugendliche dürfen täglich nicht länger als 8 Stunden und wöchentlich nicht mehr als 40 Stunden arbeiten

لا يجوز للشباب القصر العمل لما يزيد عن 8 ساعات يوميًا وعن 40 ساعة أسبوعيًا

Arbeitszeit und Schichtzeit

Jugendliche dürfen täglich nicht länger als 8 Stunden und wöchentlich nicht mehr als 40 Stunden beschäftigt werden. Für sie gilt die 5-Tage-Woche.

Ausnahmen sind zulässig:

- in Notfallsituationen; in der Landwirtschaft zur Erntezeit dürfen Jugendliche über 16 Jahren bis zu 9 Stunden täglich und bis zu 85 Stunden in der Doppelwoche beschäftigt werden; zum Ausgleich ausgefallener Arbeitszeit an Werktagen darf die Arbeitszeit auf 8,5 Stunden verlängert werden.

Die Schichtzeit ist die Zeit vom Beginn bis zum Ende der täglichen Beschäftigung, einschließlich der Ruhepausen.

Die Schichtzeit darf **10 Stunden** nicht überschreiten und in Betrieben des Gaststätten-gewerbes, in der Landwirtschaft, in der Tierhaltung sowie auf Bau- und Montagestellen höchstens **11 Stunden** betragen.

Ruhepausen

Jugendliche haben Anspruch auf im Voraus feststehende Ruhepausen.

Länger als 4,5 Stunden hintereinander dürfen Jugendliche **nicht ohne Ruhepausen** tätig sein. Als Ruhepause gilt nur eine Arbeitsunterbrechung von mindestens 15 Minuten.

ساعات العمل ومدة المناوبة

لا يجوز تشغيل الشباب القصر للعمل بما يزيد عن 8 ساعات يوميًا وعن 40 ساعة أسبوعيًا. ويسري عليهم أسبوع العمل المؤلف من 5 أيام.

باستثناء ما يلي:

- في حالات الطوارئ؛ عند العمل في الزراعة في وقت الحصاد يمكن للشباب القصر الأكبر من 16 سنة العمل لمدة تصل إلى 9 ساعات يوميًا ولمدة 85 ساعة في خلال أسبوعين؛ وللتعويض عن ساعات العمل غير المألوفة في أيام العمل يجوز مَد ساعات العمل إلى 8.5 ساعة.

إن مدة المناوبة هي المدة من بدء العمل اليومي وحتى نهايته، بما في ذلك أوقات الراحة.

يجب ألا تزيد مدة مناوبة العمل عن **10 ساعات**، أما في مجالات تقديم الطعام والزراعة، وتربية الحيوانات، وكذلك في مواقع البناء والتجميع تبلغ مدة المناوبة **11 ساعة** بحد أقصى.

أوقات الراحة

يحق للشباب القصر الحصول على أوقات راحة محددة مُسبقًا .

ولا يجوز عملهم لفترة متواصلة تزيد عن **4.5 ساعة** دون الحصول على وقت للراحة. ولا يُحتسب وقت الراحة إلا بالتوقف عن العمل لمدة لا تقل عن 15 دقيقة.



Länger als
4,5 Stunden
hintereinander
dürfen Jugendliche
nicht ohne Ruhe-
pausen tätig sein

لا يجوز عمل
الشباب القصر
لفترة متواصلة تزيد
عن 4,5 ساعة دون
الحصول على وقت
للراحة

Die Pausen müssen

- bei einer Arbeitszeit von 4,5 bis 6 Stunden mindestens 30 Minuten,
- bei einer Arbeitszeit von mehr als 6 Stunden mindestens 60 Minuten betragen.

الاستراحات يجب أن تكون

- لا تقل عن 30 دقيقة إذا كانت ساعات العمل تتراوح بين 4.5 ساعة و6 ساعات،
- لا تقل عن 60 دقيقة إذا كانت ساعات العمل تزيد عن 6 ساعات.

Tägliche Freizeit

Nach Beendigung der täglichen Arbeitszeit dürfen Jugendliche erst wieder nach einer ununterbrochenen **Freizeit** von mindestens **12 Stunden** beschäftigt werden.

وقت التوقف عن العمل اليومي

بعد الانتهاء من ساعات العمل اليومية لا يجوز إعادة الشباب القصر للعمل إلا بعد مضي وقت **توقف عن العمل** متواصل لا تقل مدته عن **12 ساعة**.

Nachtruhe

Jugendliche dürfen nur in der Zeit von 6 Uhr bis 20 Uhr arbeiten.

Aufgrund von Sonderregelungen können

Jugendliche über 16 Jahre

- im Gaststätten- und Schaustellergewerbe bis 22 Uhr,
- in mehrschichtigen Betrieben bis 23 Uhr,
- in der Landwirtschaft ab 5 Uhr oder bis 21 Uhr,
- in Bäckereien und Konditoreien ab 5 Uhr tätig werden.

Jugendliche über 17 Jahre dürfen in Bäckereien ab 4 Uhr arbeiten.

فترة الراحة الليلية

لا يجوز أن يعمل الشباب القصر إلا خلال الفترة من 6 صباحًا وحتى 8 مساءً.

بناءً على أحكام تنظيمية استثنائية يمكن أن يعمل **الشباب القصر الأكبر من 16 سنة**

- في المطاعم والمعارض حتى الساعة 10 مساءً،
- في الأعمال متعددة فترات المناوبة حتى الساعة 11 مساءً،
- في الزراعة من الساعة 5 صباحًا أو إلى الساعة 9 مساءً،
- في المخابز ومحلات الحلويات اعتبارًا من الساعة 5 صباحًا.

يجوز للشباب القصر فوق سنة **17 سنة العمل في المخابز من الساعة 4 صباحًا.**



An Samstagen,
Sonn- und
Feiertagen dürfen
Jugendliche
grundsätzlich
nicht arbeiten

بالأساس لا يجوز
عمل الشباب القصر
في أيام السبت
والأحد والعطلات
الرسمية

Beginnt für den Auszubildenden der Berufs-
schulunterricht vor 9 Uhr, darf am Vortag
nur bis 20 Uhr gearbeitet werden.

Weitere Ausnahmen sind auf Antrag bei der
Arbeitsschutzbehörde möglich.

إذا كانت فصول المدرسة المهنية الخاصة
بالمدرسين تبدأ قبل الساعة 9 صباحًا فلا يجوز
تشغيلهم في اليوم السابق للدراسة إلا حتى الساعة 8
مساءً.

يمكن الحصول على استثناءات أخرى بناءً على
تقديم طلب لدى هيئة حماية العمل.

Ruhe an Samstagen, Sonn- und Feiertagen

الاستراحة في أيام السبت والأحد والعطلات الرسمية

An Samstagen, Sonn- und Feiertagen dürfen
Jugendliche grundsätzlich nicht arbeiten.

Für bestimmte Branchen und Einrichtungen
gibt es jedoch Sonderbestimmungen.

So ist eine Tätigkeit zulässig, z. B.

- in Krankenhäusern sowie in Alten-, Pflege-
und Kinderheimen,
- in der Landwirtschaft und Tierhaltung mit
Arbeiten, die auch an Sonn- und Feiertagen
naturnotwendig vorgenommen werden
müssen,
- bei Musikaufführungen, Theatervorstellungen
und anderen Aufführungen sowie
bei Direktsendungen im Rundfunk und
Fernsehen,
- im Gaststättengewerbe,
- beim Sport,
- im ärztlichen Notdienst,
- samstags auch in offenen Verkaufsstellen,
in Bäckereien und Konditoreien, im Fri-
seurhandwerk, im Marktverkehr, in Repa-
raturwerkstätten für Kraftfahrzeuge und
bei außerbetrieblichen Ausbildungsmaß-
nahmen.

بالأساس لا يجوز عمل الشباب القصر في أيام
السبت والأحد وأيام العطلات الرسمية.
إلا أن بعض الصناعات والمؤسسات لها أحكام
خاصة.

ويعد هذا نشاط مباح، على سبيل المثال

- في المستشفيات ودور رعاية المسنين ودور
الرعاية ودور الأيتام،
- في أعمال الزراعة وتربية الحيوانات وما
يصاحبها من أعمال يلزم القيام بها حتى في أيام
الأحد والعطلات الرسمية،
- في العروض الموسيقية والعروض المسرحية
والعروض الأخرى، وكذلك في حالات البث
المباشر في الإذاعة والتلفزيون،
- في مجالات تقديم الطعام،
- في المجالات الرياضية،
- في الخدمات الطبية الطارئة،
- أيام السبت في أماكن البيع المفتوحة، وفي
المخابز ومحلات الحلويات، ولدى مصفي
الشعر، وفي تنظيم الأحداث التجارية
والمعارض والأسواق، وفي محلات تصليح
السيارات والتدريب الخارجي.



Generell dürfen Jugendliche nicht am 24. und 31. Dezember nach 14 Uhr, am 25. Dezember, am 1. Januar, am ersten Osterfeiertag und am 1. Mai beschäftigt werden.

Bei einer Tätigkeit an Samstagen sollen mindestens zwei Samstage im Monat frei bleiben.

Bei einer Beschäftigung an Sonntagen soll jeder zweite Sonntag und müssen mindestens zwei Sonntage im Monat frei bleiben.

Wenn ein Jugendlicher an einem Samstag, einem Sonntag oder einem Feiertag, der auf einen Werktag fällt, tätig wird, muss er als Ausgleich jeweils an einem berufsschulfreien Arbeitstag in derselben Woche freigestellt werden.

بصفة عامة لا يجوز تشغيل الشباب القصر في يومي 24 و 31 ديسمبر بعد الساعة 2 ظهرًا، أو في يوم 25 ديسمبر، أو يوم 1 يناير، أو في أول أيام عيد الفصح، وفي أول مايو.

في حالة العمل في أيام السبت يجب الحصول على عطلة في يومي سبت على الأقل شهريًا.

في حالة العمل في أيام الأحد، ينبغي أن يكون ذلك بمعدل مرة كل أسبوعين مع ضرورة الحصول على عطلة في يومي أحد على الأقل شهريًا.

إذا عمل شاب قاصر في يوم سبت أو أحد أو يوم عطلة رسمية يصادف يوم عمل، فيجب تعويضه عن ذلك من خلال إعفائه في نفس الأسبوع من يوم عمل بخلاف أيام المدرسة المهنية.



Jeder Jugendliche hat Anspruch auf einen jährlichen, bezahlten Erholungsurlaub

يحق لكل شاب
قاصر الحصول على
إجازة سنوية
مدفوعة الأجر

Urlaub

Jeder Jugendliche hat Anspruch auf einen jährlichen, bezahlten Erholungsurlaub.

Je nach Alter des Jugendlichen beträgt der Urlaub mindestens:

- **30 Werktage**, wenn der Jugendliche zu Beginn des Kalenderjahres noch nicht 16 Jahre alt ist,
- **27 Werktage**, wenn der Jugendliche zu Beginn des Kalenderjahres noch nicht 17 Jahre alt ist,
- **25 Werktage**, wenn der Jugendliche zu Beginn des Kalenderjahres noch nicht 18 Jahre alt ist.

Der Urlaub soll Berufsschülern in der Zeit der Berufsschulferien gegeben werden. Besucht der Jugendliche während seines Urlaubs die Berufsschule, muss ihm je Berufsschultag ein weiterer Urlaubstag gewährt werden.

العطلات

يحق لكل شاب قاصر الحصول على إجازة سنوية مدفوعة الأجر.

تتوقف مدة العطلة على عمر الشاب بحيث لا تقل عن:

- **30 يوم عمل** إذا كان الشاب القاصر لم يبلغ بعد 16 سنة في بداية السنة التقويمية،
- **27 يوم عمل** إذا كان الشاب القاصر لم يبلغ بعد 17 سنة في بداية السنة التقويمية،
- **25 يوم عمل** إذا كان الشاب القاصر لم يبلغ بعد 18 سنة في بداية السنة التقويمية.

يجب أن يحصل طلاب المدرسة المهنية على العطلة في فترة أجازات المدرسة المهنية. وإذا ذهب الشاب القاصر إلى المدرسة المهنية أثناء العطلة فينبغي إعطائه يوم إجازة آخر عن كل يوم ذهب فيه للمدرسة المهنية.



Auch die Tage in der Berufsschule gelten als bezahlte Arbeitstage

حتى أيام المدرسة المهنية تعد أيام عمل مدفوعة الأجر

Berufsschulunterricht und Prüfungen

الفصول الدراسية للمدرسة المهنية والاختبارات

Die Jugendlichen sind freizustellen:

- für die Teilnahme am Berufsschulunterricht,
- für die Teilnahme an Prüfungen und außerbetrieblichen Ausbildungsmaßnahmen, die aufgrund öffentlicher oder vertraglicher Bestimmungen außerhalb der Ausbildungsstätte durchgeführt werden,
- an dem Arbeitstag, der der schriftlichen Abschlussprüfung unmittelbar vorangeht.

Sie dürfen nicht beschäftigt werden:

- vor einem vor 9 Uhr beginnenden Unterricht (gilt auch für über 18-Jährige),
- einmal in der Woche an einem Berufsschultag mit mehr als 5 Unterrichtsstunden von mindestens je 45 Minuten,
- in Berufsschulwochen mit einem planmäßigen Blockunterricht von mindestens 25 Stunden an mindestens 5 Tagen; zusätzliche betriebliche Ausbildungsveranstaltungen bis zu 2 Stunden wöchentlich sind zulässig.

Auch die Tage in der Berufsschule gelten als bezahlte Arbeitstage.

يجب تفرغ الشباب القصر:

- للمشاركة في فصول المدرسة المهنية،
- للمشاركة في الاختبارات وفي تدريبات خارجية يتم إجرائها بناءً على أحكام عامة أو تعاقدية خارج نطاق المراكز التدريبية،
- في يوم العمل الذي يسبق الاختبار النهائي التحريري مباشرة.

ويجب ألا يتم تشغيلهم:

- قبل الفصول الدراسية التي تبدأ قبل الساعة 9 صباحاً (يسري أيضاً على الشباب فوق سن 18 سنة)،
- مرة واحدة أسبوعياً في يوم دراسي بالمدرسة المهنية به أكثر من 5 حصص دراسية لا تقل مدة كل حصة منها عن 45 دقيقة،
- في فترة أسابيع المدرسة المهنية التي تُقدم فيها حصص التدريس حسب الموضوعات المتفقة مع الخطة لمدة لا تقل عن 25 دقيقة لمدة لا تقل عن 5 أيام؛ يُسمح بإجراء فعاليات تدريبية مهنية لفترة تصل إلى ساعتين أسبوعياً.

حتى أيام المدرسة المهنية تعد أيام عمل مدفوعة الأجر.



Jugendliche dürfen nicht mit gefährlichen Arbeiten beschäftigt werden

لا يجوز تشغيل الشباب القصر في أعمال خطرة

Beschäftigungsverbote und -beschränkungen bei gefährlichen Arbeiten

حظر العمل والقيود المفروضة على الأعمال الخطرة

Jugendliche dürfen nicht mit gefährlichen Arbeiten beschäftigt werden. Das sind:

- Arbeiten, die ihre physische und psychische Leistungsfähigkeit übersteigen,
- Arbeiten, bei denen sie sittlichen Gefahren ausgesetzt sind,
- Arbeiten, die mit besonderen Unfallgefahren verbunden sind, die durch mangelndes Sicherheitsbewusstsein oder durch mangelnde Erfahrung nicht erkennbar oder nicht abwendbar sind,
- Arbeiten, bei denen ihre Gesundheit durch Hitze, Kälte, starke Nässe, Lärm, Erschütterungen oder Strahlen gefährdet wird,
- Arbeiten, bei denen sie schädlichen Einwirkungen von Gefahrstoffen im Sinne des Chemikaliengesetzes ausgesetzt sind,
- Arbeiten, bei denen sie schädlichen Einwirkungen von biologischen Arbeitsstoffen ausgesetzt sind.

Abweichend davon können Jugendliche mit den vier zuletzt genannten Arbeiten beschäftigt werden, wenn dies zur Erreichung ihres Ausbildungszieles erforderlich ist sowie ihr Schutz durch die Aufsicht eines Fachkundigen gewährleistet ist und bei gefährlichen Stoffen die Luftgrenzwerte unterschritten werden.

لا يجوز تشغيل الشباب القصر في أعمال خطرة . ويقصد بها:

- الأعمال التي تفوق قدرتهم البدنية والعقلية،
- الأعمال التي تعرضهم لمخاطر أخلاقية،
- الأعمال المرتبطة بمخاطر حوادث معينة التي لا يمكنهم التعرف عليها أو تفاديها بسبب عدم توفر الوعي بالأمن والسلامة أو نقص الخبرة،
- الأعمال التي تعرض صحتهم للخطر بفعل الحرارة والبرودة والرطوبة الشديدة، والضوضاء والاهتزازات أو الإشعاع،
- الأعمال التي يتعرضون فيها للآثار الضارة لمواد خطرة بالمعنى المقصود في قانون المواد الكيميائية،
- الأعمال التي يتعرضون فيها للآثار الضارة لمواد عمل بيولوجية.

وباستثناء ذلك يمكن تشغيل الشباب القصر في الأعمال الأربعة المذكورة مؤخرًا، إذا كان ذلك ضروريًا لتحقيق أهداف التدريب، ومع ضمان حمايتهم من خلال إشراف مدرب مؤهل، ومع عدم تجاوز القيم الحدية المسموح بها في حالة التعرض للمواد الخطرة.



Akkordarbeit ist für Jugendliche nicht erlaubt

غير مسموح بالعمل بالقطعة للشباب القصر

Akkordarbeit

Jugendliche dürfen nicht beschäftigt werden:

- mit Akkordarbeit und sonstigen Arbeiten, bei denen durch ein gesteigertes Arbeitstempo ein höheres Entgelt erzielt werden kann,
- in einer Arbeitsgruppe mit erwachsenen Arbeitnehmern unter Bedingungen wie zuerst beschrieben,
- mit Arbeiten, bei denen ihr Arbeitstempo nicht nur gelegentlich vorgeschrieben oder auf andere Weise erzwungen wird.

Ausnahme:

Eine Tätigkeit in einer Arbeitsgruppe mit erwachsenen Arbeitnehmern, die im Akkord arbeiten, ist zulässig

- soweit dies zur Erreichung des Ausbildungsziels erforderlich ist oder
- wenn die Jugendlichen eine Berufsausbildung für diese Beschäftigung beendet haben
- und jeweils ihr Schutz durch die Aufsicht eines Fachkollegen/einer Fachkollegin gewährleistet ist.

العمل بالقطعة

يجب ألا يتم تشغيل الشباب القصر:

- بالأعمال التي بالقطعة وغيرها من الأعمال التي فيها يمكن تحقيق دخل أعلى من خلال زيادة وتيرة العمل،
- في مجموعة عمل تضم مستخدمين بالغين مع توفر ظروف مماثلة لما هو مبين بدايةً،
- مع الأعمال التي وتيرتها لم تُحدد إلا بشكل موسمي أو تم فرضها بأي طريقة أخرى.

يُستثنى من ذلك:

يُسمح بممارسة عمل في مجموعة عمل تضم مستخدمين بالغين يعملون بطريقة القطعة طالما كان ذلك ضروريًا لتحقيق أهداف التدريب أو

- إذا كان الشباب القصر قد أكملوا تدريبهم المهني لشغل هذه الأعمال
- ويتم ضمان توفر الحماية اللازمة لكل منهم من خلال إشراف أحد زملائهم المتخصصون في نفس المجال.

العمل تحت الأرض

لا يجوز تشغيل الشباب القصر تحت الأرض. لا يجوز تشغيل الشباب الأكبر من 16 سنة تحت الأرض إلا في ظل الظروف الاستثنائية المشار إليها في العمل بالقطعة.

Arbeiten unter Tage

Jugendliche dürfen **nicht unter Tage** arbeiten. Nur unter den bei Akkordarbeit genannten Ausnahmebedingungen dürfen Jugendliche über 16 Jahre unter Tage arbeiten.

Verbot der Beschäftigung durch bestimmte Personen

حظر العمل من قبل بعض الأشخاص

لا يجوز للأشخاص الذين أدينوا بارتكاب جرائم معينة أن يقوموا بتشغيل الشباب القصر. ويسري هذا أيضًا على الأشخاص الذين تم تغريمهم ثلاثة مرات على الأقل لارتكاب مخالفة إدارية بموجب قانون حماية تشغيل الشباب القصر.

Personen, die wegen bestimmter Straftaten rechtskräftig verurteilt worden sind, dürfen Jugendliche nicht beschäftigen. Dies gilt auch für Personen, die wegen einer Ordnungswidrigkeit nach dem Jugendarbeitsschutzgesetz mindestens dreimal mit einer Geldbuße belegt worden sind.

الإشراف

في ولاية ساكسونيا تتولى هيئة حماية العمل التابعة للدولة الإشراف على تنفيذ قانون حماية تشغيل الشباب والتشريعات القانونية ذات الصلة، وتقوم بذلك السلطة العليا للتعيين في ولاية ساكسونيا عندما يتعلق الأمر بأعمال التعدين.

Aufsicht

Die Aufsicht über die Ausführung des Jugendarbeitsschutzgesetzes und der einschlägigen Rechtsvorschriften haben im Freistaat Sachsen die Staatliche Arbeitsschutzbehörde, in Bergbaubetrieben das Sächsische Oberbergamt.



Die Aufsicht über das Jugendarbeitsschutzgesetz hat die Staatliche Arbeitsschutzbehörde

يتولى الإشراف على قانون حماية تشغيل الشباب هيئة حماية العمل التابعة للدولة



Ein Jugendlicher, darf erst beschäftigt werden, wenn er dem Arbeitgeber eine ärztliche Bescheinigung vorlegt

لا يجوز تشغيل أي شاب قاصر إلا بعد أن يقدم شهادة طبية إلى صاحب العمل

Die Arbeitsschutzbehörde:

- ist berechtigt, die Arbeitsstätten Jugendlicher zu besichtigen,
- hat schwerwiegende Verstöße gegen das JArbSchG der Industrie- und Handelskammer oder der Handwerkskammer und jeweils in Kopie der Agentur für Arbeit mitzuteilen,
- kann unter bestimmten Voraussetzungen befristete Ausnahmen bewilligen.

هيئة حماية العمل:

- يحق لها زيارة المواقع التي يعمل بها الشباب القصر،
- عليها إبلاغ مكتب العمل وغرفة التجارة والصناعة وغرفة الحرف المهنية كتابيًا بشأن حدوث انتهاكات خطيرة لقانون حماية تشغيل الشباب (JArbSchG)،
- تقوم بمنح إعفاءات مؤقتة في ظل ظروف معينة.

Gesundheitliche Betreuung

Erstuntersuchung

Ein Jugendlicher, der in das Berufsleben eintritt, darf erst beschäftigt werden, wenn er **innerhalb der letzten 14 Monate** von einem Arzt seiner Wahl untersucht worden ist und dem Arbeitgeber eine von diesem Arzt ausgestellte Bescheinigung vorlegt.

Erste Nachuntersuchung

Ein Jahr nach Aufnahme der ersten Beschäftigung hat sich der Arbeitgeber die Bescheinigung eines Arztes darüber vorlegen zu lassen, dass der Jugendliche nachuntersucht worden ist. Bei Nichtbeachtung tritt **Beschäftigungsverbot** ein.

Weitere Nachuntersuchungen

Nach Ablauf jedes weiteren Jahres nach der ersten Nachuntersuchung kann sich der Jugendliche erneut untersuchen lassen.

الرعاية الصحية

الفحص الأولي

يجب ألا يتم تشغيل الشباب القصر الذين يبدأون حياتهم المهنية إلا بعد أن يكون قد تم فحصهم في غضون الأربعة عشر شهرًا الماضية من قبل طبيب يختارونه، وبعد تقديم شهادة صادرة من هذا الطبيب لصاحب العمل.

أول فحص طبي للمتابعة

بعد مرور سنة واحدة على الالتحاق بأول عمل يقوم صاحب العمل بطلب تقديم شهادة من أحد الأطباء بشأن متابعة الحالة الصحية للشباب القاصر. وعدم الالتزام بذلك يؤدي إلى **حظر العمل**.

فحوص المتابعة الأخرى

بعد مرور سنة أخرى على فحص المتابعة الأول يمكن للشباب القاصر التوجه للطبيب لإجراء فحص متابعة مرة أخرى.

Angeordnete Untersuchungen

Unter bestimmten Voraussetzungen kann vom Arzt eine außerordentliche Nachuntersuchung angeordnet werden. Eine Ergänzungsuntersuchung hat der Arzt durch einen anderen Arzt oder Zahnarzt zu veranlassen, wenn er den Gesundheits- und Entwicklungszustand des Jugendlichen nur durch eine solche Untersuchung beurteilen kann.

Freistellung für ärztliche Untersuchungen

Für die Durchführung aller Untersuchungen hat der Arbeitgeber den Jugendlichen von der Arbeit **ohne Entgeltausfall** freizustellen.

Kosten

Für Jugendliche, **die noch nicht 18 Jahre alt sind** und ihren Hauptwohnsitz im Freistaat Sachsen haben, trägt der **Freistaat Sachsen** die Kosten der Untersuchungen.

Bescheinigungen

Der Arzt hat umgehend

- den Personensorgeberechtigten schriftlich das Ergebnis der Untersuchung, die gesundheitlichen Gefährdungsmöglichkeiten durch die Arbeit und besondere der Gesundheit dienende Maßnahmen mitzuteilen,
- den Arbeitgeber in Form einer Bescheinigung darüber zu informieren, dass die Untersuchung stattgefunden hat und auf eventuelle Gefährdungsmöglichkeiten durch die Art der Arbeit hinzuweisen.

الفحوص المطلوبة

في ظل ظروف معينة، يمكن للطبيب طلب فحوص متابعة استثنائية. وعلى الطبيب طلب إجراء فحص التكميلي من قبل طبيب آخر أو طبيب أسنان إذا كان لا يمكنه تقييم الحالة الصحية وحالة نمو الشاب القاصر إلا من خلال هذا الفحص.

إعفاء الفحوص الطبية

لإجراء جميع الفحوص ينبغي على صاحب العمل إعفاء الشاب القاصر من العمل بدون التعرض لخصم من الأجر.

التكاليف

تتحمل ولاية ساكسونيا تكاليف الفحوص للشباب القاصر الذين لم يصلوا بعد لسن 18 سنة ويقع مقر إقامتهم الرئيسي داخل ولاية ساكسونيا.

الشهادات

يقوم الطبيب فوراً بما يلي

- إخبار الوصي القانوني كتابياً بنتيجة الفحص، واحتمالات التعرض لمخاطر صحية بسبب العمل، وعلى وجه الخصوص التدابير الصحية المفيدة للصحة،
- تقديم إفادة لصاحب العمل في شكل شهادة تفيد بأنه قد تم إجراء الفحص مع الإشارة إلى أية مخاطر محتملة قد تنشأ عن طبيعة العمل.



Pflichten des Arbeitgebers

التزامات صاحب العمل

Pflichten des Arbeitgebers

Jeder Arbeitgeber, der Jugendliche beschäftigt,

- hat vor Beginn der Beschäftigung Jugendlicher und bei wesentlicher Änderung der Arbeitsbedingungen die mit der Beschäftigung verbundenen Gefährdungen zu beurteilen,
- hat am Arbeitsplatz alle Vorkehrungen und Maßnahmen zu treffen, die zum Schutze der Jugendlichen gegen Gefahren für Leben und Gesundheit sowie zur Vermeidung einer Beeinträchtigung der körperlichen und seelischen Entwicklung der Jugendlichen erforderlich sind,
- hat die Jugendlichen vor Beginn der Beschäftigung und bei wesentlicher Änderung der Arbeitsbedingungen über die Unfall- und Gesundheitsgefahren im Betrieb zu unterweisen und dies mindestens halbjährlich zu wiederholen,

على كل صاحب عمل

- يقوم بتشغيل شاب قاصر أن يقوم بما يلي
- تقييم المخاطر المرتبطة بالعمل قبل البدء في تشغيل الشباب القصر وكذلك في حالة إجراء تغيير جوهري في ظروف العمل،
- توفير جميع التدابير الوقائية واتخاذ كل الإجراءات اللازمة لحماية الشباب القصر في مكان العمل من المخاطر التي تهدد الحياة والصحة، مع تجنب التسبب في حدوث خلل بنموهم البدني والعقلي للشباب،
- تدريب وإرشاد الشباب القصر بشأن مخاطر الحوادث والمخاطر الصحية في المنشأة قبل البدء في تشغيل الشباب القصر وكذلك في حالة إجراء تغيير جوهري في ظروف العمل، ويتم ذلك مرتين سنوياً على الأقل،

- muss sie vor **körperlicher Misshandlung** und vor **sittlicher Gefährdung** schützen und darf Jugendlichen unter 16 Jahren **keine alkoholischen Getränke und Tabakwaren** geben,
- hat einen **Abdruck des Jugendarbeitsschutzgesetzes** und die **Anschrift der zuständigen Arbeitsschutzbehörde** im Betrieb auszulegen oder **auszuhängen**,
- hat, wenn mindestens drei Jugendliche im Betrieb tätig sind, einen **Aushang** über Beginn und Ende der regelmäßigen **täglichen Arbeitszeit** und der Pausen an geeigneter Stelle im Betrieb anzubringen,
- hat ein **Verzeichnis der** bei ihm beschäftigten **Jugendlichen** mit Namen, Geburtsdatum und Wohnanschrift **zu führen**, in dem das Datum des Beginns der Beschäftigung enthalten ist.

- حماية الشباب من التعرض لإيذاء بدني ومخاطر أخلاقية، ويُحظر منح الشباب القصر تحت 16 سنة أي مشروبات كحولية أو منتجات التبغ،
- وضع أو تعليق نسخة من قانون حماية تشغيل الشباب وعنوان هيئة حماية العمل المختصة في المنشأة،
- يضع إشعار في موضع مناسب في المنشأة بشأن بدء ونهاية مواعيد العمل المنتظمة والاستراحات، وذلك إذا كان يعمل لديه عدد من الشباب القصر لا يقل عن ثلاثة،
- الاحتفاظ بسجل للشباب القصر الذين يستخدمهم يضم الاسم، وتاريخ الميلاد وعنوان السكن، وتاريخ بدء العمل.



Ein Tarifvertrag wird zwischen Arbeitgeberverbänden oder einzelnen Arbeitgebern und Gewerkschaften vereinbart

يتم إبرام اتفاقيات
جماعية بين
اتحادات أصحاب
العمل أو بين
أصحاب عمل
مستقلين وثقابات
عمالية

Tariföffnungsklausel

Durch Tarifvertrag können in bestimmtem Umfang abweichende Regelungen von den Bestimmungen über die Arbeitszeiten, Schichtzeiten, Ruhepausen sowie über die Samstagarbeit und über den Ausgleich für Sonn- und Feiertagsarbeit zugelassen werden.

Im Geltungsbereich eines solchen Tarifvertrages kann auch ein **nichttarifgebundener Arbeitgeber** die tarifvertragliche Regelung durch Betriebsvereinbarung oder, wenn ein Betriebsrat nicht besteht, durch schriftliche Vereinbarung mit dem Jugendlichen übernehmen. In einem **Ausbildungsverhältnis** muss die Vereinbarung vom Erziehungsberechtigten genehmigt werden; in einem **Arbeitsverhältnis** kann der Jugendliche die Vereinbarung selbstständig abschließen.

البند الافتتاحي لاتفاقية الجماعية

من خلال الاتفاقية الجماعية يمكن قبول أحكام تختلف، في بعض محتواها، عن البنود المقررة الخاصة بساعات العمل، وفترات المناوبة والاستراحات، والعمل أيام السبت، وعلى التعويض عن العمل أيام الأحد والعطلات الرسمية.

في نطاق سريان مثل هذا الاتفاقية الجماعية يكون أيضاً بإمكان صاحب العمل غير الملزم بالاتفاقية أن يقرّ أحكام اتفاقيات جماعية إما من خلال اتفاقية تشغيل أو باتفاق كتابي مبرم مع الشاب القاصر، إذ لم يتوفر مجلس أعمال. وفي علاقة التدريب على صنعة يجب أن يوافق ولي الأمر على الاتفاق، أما في علاقة العمل فيإمكان الشاب القاصر إبرام الاتفاق بنفسه.



Wer als Arbeitgeber vorsätzlich oder fahrlässig gegen die Vorschriften verstößt, kann mit einer Geldbuße belegt werden

كل صاحب عمل يخالف التشريعات عن عمد أو إهمال قد يُعاقب بدفع غرامة مالية

Straf- und Bußgeldvorschriften

Wer als Arbeitgeber vorsätzlich oder fahrlässig gegen die Vorschriften des Jugendarbeitsschutzgesetzes verstößt, handelt ordnungswidrig und kann mit einer Geldbuße bis zu 15.000 EUR belegt werden.

Vorsätzliche Verstöße, durch die Kinder oder Jugendliche in ihrer Gesundheit oder Arbeitskraft gefährdet werden, können sogar mit **Freiheitsstrafe** bis zu einem Jahr oder mit Geldstrafe geahndet werden. Das gleiche gilt, wenn Verstöße beharrlich wiederholt werden. Wer die Gefahr fahrlässig verursacht, kann mit Freiheitsstrafe bis zu sechs Monaten oder mit Geldstrafe bis zu 180 Tagessätzen bestraft werden.

تشريعات العقوبات والغرامات

كل صاحب عمل يخالف تشريعات قانون حماية تشغيل الشباب عن عمد أو إهمال، فإنه يتصرف على نحو مخالف للقوانين، وقد تتم معاقبته بغرامة تصل إلى 15000 يورو.

والانتهاكات المتعمدة التي تهدد الأطفال أو الشباب القصر في صحتهم أو قدرتهم على العمل يمكن المعاقبة عليها بعقوبة السجن لمدة تصل إلى سنة أو بغرامة مالية. ويسري الأمر نفسه إذا تكرر حدوث انتهاكات باستمرار.

كل من يتسبب في حدوث خطر بسبب الإهمال، يمكن معاقبته بالسجن لمدة تصل إلى سنة أشهر أو بغرامة مالية تصل إلى 180 معدل دخل يومي.



Bei Fragen oder
Problemen gibt es
Ansprechpartner

في حالة وجود
أسئلة أو مشكلات
توجد جهة اتصال

Wenn es Fragen oder Probleme gibt... في حالة وجود أسئلة أو مشكلات...

In den Schulen und Berufsschulen sind die Lehrerinnen und Lehrer Ansprechpersonen. Während der Berufsausbildung im Betrieb stehen die Ausbilderinnen und Ausbilder in der Verantwortung. Weitere Ansprechpartner sind Jugend- und Auszubildendenvertreter, Betriebs- oder Personalräte sowie Gewerkschaften.

Bei Problemen, die die Sicherheit bei der Arbeit betreffen und die sich trotz aller Bemühungen im Betrieb nicht lösen lassen, kann man sich auch an die Arbeitsschutzbehörden wenden. Am Ende der Broschüre sind die Adressen zu finden.

بعد كل من المعلمات والمعلمون هم جهة الاتصال في المدارس والمدارس المهنية. وأثناء فترة التدريب المهني في المنشأة يكون المتدربات والمتدربون هم المسؤولون. أما جهات الاتصال الأخرى فتتمثل في ممثلي الشباب والمتدربين ومجالس الأعمال والموظفين والنقابات.

وفي حالة وجود مشكلات تتعلق بالسلامة في العمل ولا يمكن حلها على الرغم من كل الجهود المبذولة في المنشأة، يمكن الاستعانة بهيئات حماية العمل. توجد العناوين في نهاية الكتيب.



Broschüren
können kostenfrei
bestellt werden

يمكن طلب الكتيبات
مجاًناً

Weiterführende Informationen

معلومات إضافية

Grundrechte in der Bundesrepublik Deutschland – deutsch/arabisch

Herausgeber: Sächsisches Staatsministerium für Soziales und Verbraucherschutz, Geschäftsbereich Gleichstellung und Integration, 2015; Download: <https://publikationen.sachsen.de/bdb/artikel/25483>

الحقوق الأساسية في جمهورية ألمانيا الاتحادية - بالألمانية/العربية

الناشر: وزارة ولاية ساكسونيا للشؤون الاجتماعية وحماية المستهلك، قطاع المساواة والتكامل، 2015؛ تنزيل:

<https://publikationen.sachsen.de/bdb/artikel/25483>

Handreichung Betriebspraktika für Lehrerinnen und Lehrer

Herausgeber: Sächsisches Staatsministerium für Kultus, 2014; Download: <https://publikationen.sachsen.de/bdb/artikel/11735>

تقديم المساعدة في التدريبات العملية للمعلمات والمعلمين

الناشر: وزارة ولاية ساكسونيا للتعليم، 2014؛ تنزيل:

<https://publikationen.sachsen.de/bdb/artikel/11735>

Orientierungshilfe für Asylsuchende in Sachsen

Herausgeber: Sächsisches Staatsministerium für Soziales und Verbraucherschutz, Geschäftsbereich Gleichstellung und Integration, 2015; in den Sprachen Arabisch, Russisch, Farsi, Englisch, Vietnamesisch und Deutsch verfügbar; Download unter: <https://publikationen.sachsen.de>

مساعدة توجيهية لطالبي اللجوء في ولاية ساكسونيا

الناشر: وزارة ولاية ساكسونيا للشؤون الاجتماعية وحماية المستهلك، قطاع المساواة والتكامل، 2015؛ متاح باللغة العربية والروسية والفارسية والإنجليزية والفيتنامية والألمانية؛ التنزيل من:

<https://publikationen.sachsen.de>

Viele Wege zum Erfolg – Das sächsische Schulsystem

Herausgeber: Sächsisches Staatsministerium für Kultus, 2015; in den Sprachen Arabisch, Deutsch, Englisch, Französisch und Persisch verfügbar; Download unter: <https://publikationen.sachsen.de>

سبل عديدة للنجاح - النظام المدرسي في ولاية ساكسونيا

الناشر: وزارة ولاية ساكسونيا للتعليم، 2015؛ متاح باللغات العربية والألمانية والإنجليزية والفرنسية والفارسية، التنزيل من:

<https://publikationen.sachsen.de>



Kontaktdaten

بيانات الاتصال

Adressen der Arbeitsschutzbehörden

عناوين هيئات حماية العمل

Fragen im Einzelfall beantworten im Freistaat Sachsen folgende Ansprechpartner:

في حالة وجود أسئلة بشأن حالات فردية تجيب عنها جهات الاتصال التالية في ولاية ساكسونيا:

**Sächsisches Staatsministerium
für Wirtschaft, Arbeit und Verkehr**
Wilhelm-Buck-Straße 2, 01097 Dresden
Telefon: 0351 564-8258
Telefax: 0351 451008 8576
E-Mail: arbeitsschutz@smwa.sachsen.de
www.smwa.sachsen.de
www.arbeitsschutz.sachsen.de

**وزارة ولاية ساكسونيا
للاقتصاد والعمل والنقل**
Wilhelm-Buck-Straße 2, 01097 Dresden
هاتف: 0351 564-8258
تليفاكس: 0351 451008 8576
بريد إلكتروني:
arbeitsschutz@smwa.sachsen.de
www.smwa.sachsen.de
www.arbeitsschutz.sachsen.de

**Landesdirektion Sachsen –
Abteilung 5 Arbeitsschutz**
Postanschrift:
09105 Chemnitz

**الإدارة المحلية في ولاية ساكسونيا
قسم 5 المختص بحماية العمل**
العنوان البريدي:
09105 Chemnitz

Besucheranschriften:

Dienststelle Dresden
Stauffenbergallee 2, 01099 Dresden
Telefon: 0351 825-5001
Telefax: 0351 825-9700
E-Mail: post.asd@lds.sachsen.de
www.lds.sachsen.de

**عناوين الزيارة:
مكتب درسدن**
Stauffenbergallee 2, 01099 Dresden
هاتف: 0351 825-5001
تليفاكس: 0351 825-9700
بريد إلكتروني: post.asd@lds.sachsen.de
www.lds.sachsen.de

Dienststelle Bautzen
Käthe-Kollwitz-Straße 17/ Haus 3,
02625 Bautzen
Telefon: 03591 273-400
Telefax: 03591 273-460

مكتب باوتسن
Käthe-Kollwitz-Straße 17/ Haus 3,
02625 Bautzen
هاتف: 03591 273-400
تليفاكس: 03591 273-460

Unterabteilung 5, Arbeitsschutz Chemnitz
Reichsstraße 39, 09112 Chemnitz
Telefon: 0371 3685-0
Telefax: 0371 3685-100
E-Mail: post.asc@lds.sachsen.de

القسم الفرعي 5، حماية العمل في كيمنتس
Reichsstraße 39, 09112 Chemnitz
هاتف: 0371 3685-0
تليفاكس: 0371 3685-100
بريد إلكتروني: post.asc@lds.sachsen.de

Dienststelle Zwickau
Lothar-Streit-Straße 24, 08056 Zwickau
Telefon: 0375 39032-0
Telefax: 0375 39032-20

مكتب تسفيكاو
Lothar-Streit-Straße 24, 08056 Zwickau
هاتف: 0375 39032-0
تليفاكس: 0375 39032-20

Unterabteilung 5, Arbeitsschutz Leipzig
Braustraße 2, 04107 Leipzig
Telefon: 0341 977-5001
Telefax: 0341 977-1199
E-Mail: post.asl@lds.sachsen.de

القسم الفرعي 5، حماية العمل في لايبزيغ
Braustraße 2, 04107 Leipzig
هاتف: 0341 977-5001
تليفاكس: 0341 977-1199
بريد إلكتروني: post.asl@lds.sachsen.de

Rechtsgrundlagen

الأسس القانونية

Gesetz zum Schutz der arbeitenden Jugend

(Jugendarbeitsschutzgesetz – JArbSchG) vom 12. April 1976 (BGBl I S. 965), zuletzt geändert durch Art. 8a des Gesetzes vom 17. Juli 2015 (BGBl I S. 1368)

قانون لحماية الشباب الذين يعملون

(قانون حماية تشغيل الشباب - يُعرف اختصارًا بـ JArbSchG) صادر بتاريخ 12 أبريل عام 1976 (الجريدة الرسمية للقوانين الاتحادية، الجزء الأول، صفحة (965)، وتم تعديله مؤخرًا بالمادة 8 من القانون بتاريخ 17 يوليو 2015 (الجريدة الرسمية للقوانين الاتحادية الجزء الأول صفحة 1368)

Verordnung über den Kinderarbeits-schutz

(Kinderarbeitsschutzverordnung – Kind ArbSchV) vom 23. Juni 1998 (BGBl I S. 1508)

المرسوم الصادر بشأن حماية تشغيل الأطفال

(مرسوم حماية تشغيل الأطفال - يُعرف اختصارًا بـ KindArbSchV) بتاريخ 23 يونيو 1998 (الجريدة الرسمية للقوانين الاتحادية الجزء الأول صفحة 1508)

Impressum

Herausgeber:

Sächsisches Staatsministerium für Wirtschaft, Arbeit
und Verkehr, Abteilung Arbeit
Wilhelm-Buck-Straße 2, 01097 Dresden

Gesamtherstellung:

Initial Werbung Et Verlag

Bildnachweis:

Titel o. l./ S. 5: Monkey Business, M.: Karin Et Uwe Annas, o. r.:
adam121, M. r.: Mila Supynska, u. l./S. 15: Brilliant Eye, u. M.: Dan Race,
u. r.: goodluz; S. 7: Robert Kneschke; S. 9/S. 31: contrastwerkstatt;
S. 11: ehrenberg-bilder; S. 13: goodluz; S. 19: grafikplusfoto; S. 20 l.:
albert schleich; S. 20 r.: Dmitry Ersler; S. 23/S. 27: Monkey Business;
S. 29: DOC RABE Media; Grafiken: Omela (fotolia.com)

Redaktionsschluss:

Februar 2017

2. Auflage:

1.000 Stück

Sprachversion:

Arabisch

Kostenfreier Bezug:

Zentraler Broschürenversand der
Sächsischen Staatsregierung
Hammerweg 30, 01127 Dresden
Telefon: 0351 2103671
E-Mail: publikationen@sachsen.de
www.publikationen.sachsen.de

Diese Broschüre entstand unter Mitwirkung des Landesausschusses
für Jugendarbeitsschutz beim Sächsischen Staatsministerium für
Wirtschaft, Arbeit und Verkehr.

Verteilerhinweis:

Diese Informationsschrift wird von der Sächsischen Staatsregierung im
Rahmen ihrer verfassungsmäßigen Verpflichtung zur Information der
Öffentlichkeitsarbeit herausgegeben.

Sie darf weder von Parteien noch von deren Kandidaten oder Helfern
zum Zwecke der Wahlwerbung verwendet werden.

Copyright:

Diese Veröffentlichung ist urheberrechtlich geschützt. Alle Rechte,
auch die des Nachdruckes von Auszügen und der fotomechanischen
Wiedergabe, sind dem Herausgeber vorbehalten.